

# ლიტერატურული ფორუმ-დიალოგი

გამომცემლებისთვის  
მთარგმნელებისთვის  
მწერლებისთვის

**22-23 მაისი, 2012**

საქართველოს  
კულტურისა და ძეგლთა  
დაცვის სამინისტრო

## Literary Forum & Dialogue

*for Publishers  
Translators  
Writers*

**22-23 May 2012**

THE MINISTRY OF CULTURE  
AND  
MONUMENT PROTECTION  
OF GEORGIA

ლიტერატურული ფორუმ-დიალოგი  
AGENDA OF THE LITERARY FORUM & DIALOGUE  
2012



THE MINISTRY OF CULTURE  
AND MONUMENT PROTECTION OF GEORGIA

---

Tel: +995 322 990480  
[www.mcs.gov.ge](http://www.mcs.gov.ge)  
[www.book.gov.ge](http://www.book.gov.ge)

- 10:00** PJ Hillery: *Introducing Karchkhadze Publishing*, Karchkhadze Publishing, Georgia
- 10:15** Hubert Winkels, Tanja Postpischil: *No state affairs anymore: Family live, private orientation and oral inclination in actual german literature*, Surkhamp, Germany
- 10:30** Renata, Zamida, *International promotion of small literary markets on the case of Slovenia*, Beletrina Academic Press, Slovenia
- 10:45** Gvantsa Jobava: *International Publishing Projects*, Intelekti Publishing, Georgia
- 11:00** Hans Joachim Mattern: *Foreign literature on the French market and within Gallimard*, Gallimard, France
- 11:15** Bilge Sancı: *The Reflections of Trends in Modern Literature into the Translated Literature in Turkey*, Sel, Turkey
- 11:30** Discussion
- 12:00** Coffee Break
- 12:30** Bettina Woergoetter: *More than English – exploring different languages and cultures, ways to translations*, Paul Zsolnay Verlag / Deuticke Verlag, Austria
- 12:45** Agnieszka Kowalik-Urbáez, Juan Diego Ramírez: *An attempt to exert influence on the Polish stereotype of the Georgian nation through literature and art*, Claroscuro, Poland
- 13:00** Mariam Didebulidze: *Art History in the Recent Georgian Publications*, The G. Chubinashvili National Research Centre for Georgian Art History and Heritage Preservation, Georgia
- 13:15** Ingemar Nilsson: *2244 – Exploring new literary territory, 2244 / Bonnierförlagen*, Sweden
- 13:30** Medea Metreveli: *Program in Support of Georgian Book and Literature*, The Ministry of Culture and Monument Protection of Georgia
- 13:45** Nino Goginashvili: *Impact of International Book Fairs on Georgian Book Market*, Georgian Publishers and Booksellers Association, Georgia
- 14:00** Discussion
- 14:30** Closing Ceremony

## 22 მაისი

- 10:30** ლიტერატურული ფორუმ-დიალოგის ოფიციალური გახსნა. საქართველოს კულტურისა და ძეგლთა დაცვის მინისტრის, ბატონ ნიკოლოზ რურუას მისასალმებელი სიტყვა
- 11:00** შტეფანი ფონ ჰარახი, *ქართველი ავტორის გამოცემა ქართული ენის ცოდნის გარეშე. გამოცდილება*, Unionsverlag, შვეიცარია
- 11:15** თინა მამულაშვილი: *ლიტერატურული ექსპრესი საქართველოდან*, ბაკურ სულაკაურის გამომცემლობა, საქართველო
- 11:30** საბინა ტრზანი: *ქართული ლიტერატურა თარგმანებში*, Nikita Editore, იტალია
- 11:45** თამარ ლეზანიძე: *საბავშვო წიგნები გამომცემლობა დიოგენესგან*, დიოგენე, საქართველო
- 12:00** რა პეიჯი: *ტექსტის ექსპორტი და იმპორტი*, Comma Press, დიდი ბრიტანეთი
- 12:15** დისკუსია
- 12:45** შესვენება
- 13:15** ქეთევან კილურაძე: *მხატვრული და არამხატვრული ქართული ლიტერატურა*, სიესტა, საქართველო
- 13:30** დენიელ ჰანი: *თარგმნილი ლიტერატურა და ლიტერატურის თარგმნა დიდ ბრიტანეთში*, ბრიტანეთის ლიტერატურული თარგმანის ცენტრი, დიდი ბრიტანეთი
- 13:45** თინათინ ასათიანი: *არამხატვრული ლიტერატურა გამომცემლობა პალიტრა L-სგან*, პალიტრა L, საქართველო
- 14:00** რახელ გრაცვილი: *ქართული ლიტერატურის თარგმანები მსოფლიოში ახლო წარსულიდან დღემდე - სტატისტიკური მონაცემები*, ქართული ლიტერატურის აგენტი, შვეიცარია
- 14:15** ევა კოსე: *პატარა ქვეყანა, დიდი მწერლები, როგორ მოგზაურობს ლიტერატურა*, Cossee, ჰოლანდია
- 14:30** დისკუსია

- 10:00** ფიჯეი ჰილერი: “ქარჩხადის გამომცემლობის” წარდგინება, ქარჩხადის გამომცემლობა, საქართველო
- 10:15** ჰუმბერტ ვინკელს, ტანია პოსტპიჩი: არანაირი სახელმწიფო საკითხები: ოჯახური ცხოვრება, პირადული და ზეპირი გადმოცემის ტენდენცია თანამედროვე გერმანულ ლიტერატურაში, Surkhamp, გერმანია
- 10:30** რენატა ზამიდა: სლოვენის გამოცდილება საზღვარგარეთ პატარა წიგნის ბაზრის პოპულარიზაციის მიმართულებით, Beletrina Academic Press, სლოვენია
- 10:45** გვანცა ჯობავა: საერთაშორისო საგამომცემლო პროექტები, გამომცემლობა ინტელექტი, საქართველო
- 11:00** ჟან მატერნი: უცხოური ლიტერატურა ფრანგულ ბაზარზე და გალიმარის გამოცემებში, Gallimard, საფრანგეთი
- 11:15** ბილგე სანცი: თურქეთში თარგმნილ ლიტერატურაში თანამედროვე ლიტერატურის ტენდენციების ასახვა, Sel, თურქეთი
- 11:30** დისკუსია
- 12:00** შესვენება
- 12:30** ბეთინა ვორგოთერი: ინგლისურზე უფრო მეტი - სხვადასხვა ენისა და კულტურის აღმოჩენა, თარგმანების უზრუნველყოფის გზები, Paul Zsolnay Verlag / Deuticke Verlag, ავსტრია
- 12:45** აგნიესზკა ურბაეზი, ხუან დიეგო რამირესი: პოლონეთში ქართველი ერის სტერეოტიპზე ზეგავლენის მცდელობა ლიტერატურის და ხელოვნების საშუალებით, Claroscuro, პოლონეთი
- 13:00** მარიამ დიდებულაძე: ხელოვნების ისტორია უახლეს ქართულ გამოცემებში, გ. ჩუბინაშვილის სახელობის ქართული ხელოვნების ისტორიისა და ძეგლთა დაცვის კვლევის ეროვნული ცენტრი, საქართველო
- 13:15** ინგემარ ნილსონი: 2244 - ახალი ლიტერატურული არეალების შესწავლა, 2244 / Bonnierförlagen, შვედეთი
- 13:30** მედეა მეტრეველი: ქართული წიგნისა და ლიტერატურის ხელშეწყობის პროგრამა, საქართველოს კულტურისა და ძეგლთა დაცვის სამინისტრო
- 13:45** ნინო გოგინაშვილი: საერთაშორისო წიგნის ბაზრობების გავლენა ქართული წიგნის ბაზარზე, საქართველოს წიგნის გამომცემელთა და გამავრცელებელთა ასოციაცია, საქართველო
- 14:00** დისკუსია
- 14:30** ფორუმის დახურვა

22<sup>th</sup> May

- 10:30** Official Launch of the Literary Forum & Dialogue  
Welcome speech of the Minister of Culture and Monument Protection of Georgia  
Mr. Nikoloz Rurua
- 11:00** Stephanie von Harrach, *On publishing a Georgian author without speaking Georgian. An experience*, Unionsverlag, Switzerland
- 11:15** Tina Mamulashvili: *Literary Express from Georgia*, Bakur Sulakauri Publishing, Georgia
- 11:30** Sabina Trzan: *Georgian titles in translations*, Nikita Editore, Italy
- 11:45** Tamar Lebanidze: *Children's books from Diogene publishers*, Diogene Publishing, Georgia
- 12:00** Ra Page, *Exporting and Importing the Short Story*, Comma Press, UK
- 12.15** Discussion
- 12.45** Coffee Break
- 13:15** Ketevan Kiguradze: *Georgian Non-fiction and Fiction Books*, Siesta, Georgia
- 13:30** Daniel Hahn: *Translated Literature and Literary Translation in the UK*, The British Centre for Literary Translation, UK
- 13:45** Tinatin Asatiani: *Non-Fiction titles by Palitra L Publishing*, Palitra L Publishing, Georgia
- 14:00** Rachel Gratzfeld: *Translations of Georgian Literature Worldwide in the Recent Past and Today - A Quantitative Survey*, Literary agent for Georgian literature, Switzerland
- 14:15** Eva Cossée: *Small Country, Big Writers, How does Literature Travel*, Cossee, Netherlands
- 14:30** Discussion